**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- ☐ Coloured covers / Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged / Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing / Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- ☐ Only edition available / Seule édition disponible
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- ☐ Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments / Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☒ Showthrough / Transparence
- ☐ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
		12x		16x		20x		24x		28x	32x

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\longrightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la
générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le
plus grand soin, compte tenu de la condition et
de la netteté de l'exemplaire filmé, et en
conformité avec les conditions du contrat de
filmege.

Les exemplaires originaux dont la couverture en
papier est imprimée sont filmés en commençant
par le premier plat et en terminant soit par la
dernière page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration, soit par le second
plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires
originaux sont filmés en commençant par le
premier page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration et en terminant par
la dernière page qui comporte une telle
empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la
dernière image de chaque microfiche, selon le
cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", la
symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être
filmés à des taux de réduction différents.
Lorsque le document est trop grand pour être
reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir
de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite,
et de haut en bas, en prenant le nombre
d'images nécessaire. Les diagrammes suivants
illustrent la méthode.

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

G. C. Piché -
Ingénieur forestier -

**LISTE des principaux arbres et arbrisseaux
indigènes ou naturalisés de la pro-
vince de Québec.**

Juin 1912.

Liste des principaux arbres et arbustes indigènes ou naturalisés de la province de Québec. (1)

NOMS LATINS	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Abies balsamea</i> , Miller.....	Sapin baumier.....	Balsam Fir
<i>P. balsamea</i> , Linn.....	Sapin blanc.....	Fir ou Balsam
<i>A. balsamifera</i> , Michx.....	Sapin rouge.....	Canadian Fir
* <i>Acer negundo</i> , Linn.....	Erable négundo.....	Box Elder.
<i>Negundo aceroides</i> , Moench.....	Plaine à ciguire.....	Manitoba Maple
<i>N. traxinifolium</i> , Nutt.....	Erable à feuilles de frêne, Aune luis.....	Ash-leaved Maple.
<i>Acer nigrum</i> , Michx. fils.....	Erable noir.....	Black Maple.
<i>A. saccharum</i> , var. <i>nigrum</i>	Erable à sucre.....	Hard Maple.
<i>Acer pennsylvanicum</i> , Linn.....	Erable jaspé.....	Striped Maple
<i>A. striatum</i> , Du Roi.....	Bois barre, Erable de Pennsylvanie, Bois noir.....	Moosewood.
<i>Acer rubrum</i> , Linn.....	Erable rouge.....	Red Maple.
<i>A. coccineum</i> , Michx. fils.....	Plaine rouge.....	Soft Maple.
	Erable tendre.....	Scarlet Maple.
<i>Acer saccharum</i> , Marsh.....	Erable du.....	Sugar Maple.
<i>A. saccharinum</i> , Wang.....	Erable à sucre.....	Hard Maple.
<i>A. larbatum</i> , Michx.....	Erable piqué.....	Rock Maple.
	Erable moine.....	Bird's-eye Maple.
	Erable oncle.....	Curly Maple.
<i>Acer saccharinum</i> , Linn.....	Erable blanc.....	Silver Maple.
<i>A. dasycarpum</i> , Ehrh.....	Plaine blanche.....	White Maple.
<i>A. ericarpum</i> , Michx.....	Erable à fruits cotonneux.....	Broad-leaved Maple.
<i>Acer spicatum</i> , Linn.....	Erable bitard.....	Mountain Maple.
<i>A. montanum</i> , Aiton.....	Plaine lisse.....	Dwarf Maple.
	Erable à épis.....	
	Plaine bitarde.....	
<i>Aesculus hippocastanum</i> , Linn.....	Maronnier d'Inde.....	Horse Chestnut.
<i>Alnus incana</i> , Willd.....	Aune commun.....	Common Alder.
<i>A. glauca</i> , Michx.....	Aune blanc.....	
<i>Alnus viridis</i> , D. C.....	Aune vert.....	Green Alder.
<i>Amelanchier canadensis</i> , T. G.....	Amélanchier du Canada.....	S. vice Berry.
<i>Mespilus Can.</i> , Michx.....	Petites poires.....	
* <i>Betula alba</i> , Linn.....	Bouleau verruqueux.....	European Birch.
<i>verrucosa</i> , Ehrh.....	Bouleau blanc d'Europe.....	Europe White Birch.
<i>Betula lenta</i> , Linn.....	Bouleau merisier.....	Sweet Birch.
<i>B. nigra</i> , Sommers.....	Merisier rouge.....	Cherry Birch.
<i>B. excelsa</i> , Aiton.....	Merisier odorant.....	Black Birch.
	Bouleau acajout.....	
	Bouleau à sucre.....	

Liste des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite.)

NOMS LATINS	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Betula lutea</i> , Michx. B. exedra, Arbo.	Merisier. Bouleau jaune. Merisier commun. Merisier d'Amérique. Merisier commun.	Yellow Birch. Tall Birch. Cutly Birch.
<i>Betula nana</i> , Linn.	Bouleau nain.	Dwarf Birch.
<i>Betula nigra</i> , Linn.	Bouleau noir. B. à feuilles d'aulx.	River Birch. Red Birch.
<i>Betula papyrifera</i> , Marsh.	Bouleau blanc. B. à papier. B. à canot.	Paper Birch. White Birch. Canoe Birch.
<i>Betula populifolia</i> , Marsh.	Bouleau gris. Bouleau rouge. B. à feuilles de peuplier.	Grey Birch. White Birch.
<i>Betula pumila</i> , Linn.	Bouleau arbrisseau.	Low Birch.
<i>Carpinus Caroliniana</i> , Walt.	Charme d'Amérique.	Blue Beech.
<i>Celtis occidentalis</i> , Linn.	Microcaillet occidental. Orme fauve.	Hackberry. Nettle-tree.
<i>Cornus alternatolia</i> , Linn.	Cornouiller bleu. C. à feuilles alternées.	Blue Dogwood.
<i>Cornus Florida</i> , Linn.	Cornouiller de la Floride. Bois de flechet.	Flowering Dogwood.
<i>Cornus stolonifera</i> , Michx.	Cornouiller stolonifère. Harts rouges.	Red Dogwood. Kankannik.
<i>Corylus Americana</i> , Walt.	Noisetier. Avelmier. Coudrier.	Hazelnut.
<i>Corylus rostrata</i> , Nutt. <i>Corylus avellana</i> , Holmes.	Coudrier. Noisetier coudrier. Coudrier à involucre en bois.	Beaked Hazelnut.
<i>Crataegus coccinea</i> , Linn.	Aubépine écarlate. Pommier rouge. Seneclier rouge.	Scarlet Haw. Scarlet Thorn.
* <i>Crataegus crux galli</i> , Linn.	Aubépine engod.	Cocks-pur Hawthorn.
* <i>C. agnus oxyacantha</i> , Linn.	Aubépine blanche. A. épineux. Bois de menu. A. commun.	English Hawthorn.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Crataegus tomentosa</i> , Linn.	Aubépine noire..... Pommétier jaune.....	Black Thorn. Pear Haw.
<i>Fagus atropurpurea</i> , Marsh.	Hêtre	Beech.
<i>F. ferruginea</i> , Aiton	Hêtre rouge.....	American Beech.
<i>Fraxinus Americana</i> , Linn.	Frêne blanc..... Franc trêne.....	White Ash.
<i>Fraxinus nigra</i> , Marsh.	Frêne noir	Black Ash.
<i>F. sambucifolia</i> , Lamb.	F. à feuilles de saureau	Swamp Ash.
<i>Fraxinus Pennsylvanica</i> , Marsh.	Frêne rouge	Red Ash.
<i>F. pubescens</i> , Lamb.	F. pubescent..... F. de savaune	River Ash.
<i>Fraxinus viridis</i> , Michx.	Frêne vert.....	Green Ash.
<i>F. lanceolata</i> Bonkh.	(Souv. et confondu avec l'es- sence précédente.)	
<i>Hamamelis Virginiana</i> , Linn.	Hamamélis de Virginie.....	Witch Hazel.
<i>Hicoria alba</i> , Linn.	<i>Carya tomentosa</i>	Mockernut Hickory.
<i>Carya tomentosa</i> , Nutt.	Noyer dur..... N. à noix douces..... N. blanc.....	Black Hickory.
<i>Hicoria glabra</i> , Mill.	<i>Carya glabra</i>	Pignut Hickory.
<i>Carya porcuca</i> , Nutt.	Noyer à noix de cochon..... <i>Carya des poutreaux</i>	Brown Hickory.
<i>Hicoria minima</i> , Marsh.	<i>Carya amer</i>	Bitternut Hickory.
<i>Carya amara</i> , Nutt.	Noyer dur	Swamp Hickory
<i>Hicoria ovata</i> , Mill.	<i>Carya blanc</i>	Shagbark Hickory
<i>Carya alba</i> , Nutt.	Noyer écailleux	Shellbark Hickory.
	Noyer blanc d'Amérique.....	
<i>Ilex Canadensis</i> , Michx.	Houx canadien.....	Mountain Holly.
<i>Nemopanthis Can. D. C.</i>	Apalanche..... Némopanthie du Canada	
<i>Juglans cinerea</i> , Linn.	Noyer tendre.....	Butternut.
<i>J. cathartica</i> , Michx.	Noyer gris..... Arbre à noix longues..... Noyer cendré.....	White Walnut.
* <i>Juglans nigra</i> , Linn.	Noyer noir (d'Amérique).....	Black Walnut.
<i>Juniperus communis</i> , Linn.	Génévrier commun.....	Dwarf Juniper.
<i>Juniperus Virginiana</i> , Linn.	Génévrier rouge..... Cèdre rouge	Red Juniper. Red Cedar

Liste des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Larix laricina</i> , Du Roi	Tamarack	Tamarack
<i>L. Americana</i> , Michx.	Melèze d'Amérique	Black Larch.
<i>Abies pendula</i> , Pourq.	Épinette rouge	Hackmatack.
<i>Myrica peritera</i> , Linn.	Myrique Arbrisseau.	Wax Myrtle.
<i>Ostrya Virginiana</i> , Willd.	Ostryer de Virginie Bois dur Bois de fer.	Hornwood. Hornbeam.
<i>Picea brevifolia</i> , Peck	Épinette du savanne Petite épinette noire	Swamp Spruce White Spruce.
<i>Picea Canadensis</i> , Mill.	Épinette blanche	Single Spruce.
<i>Picea alba</i> , Link.	Épinette grise	Sknuk Spruce.
<i>Abies alba</i> , Poire.	Sapin blanc Sapinette blanche (en France) Épinette à bière.	Black Spruce.
<i>Picea mariana</i> , Mill.	Épinette noire	Red Spruce.
<i>P. nigra</i> , Link.	Épinette jeune Épinette batarde Sapinette noire (en France). Sapin noir. Épinette rouge.	Double Spruce.
<i>Picea rubra</i> , Link.	Épinette rouge	Red Spruce.
N. B.—On ne doit pas confondre cette espèce avec le tamarack.		
<i>Pinus divaricata</i> , du Mont de Cass.	Pin gris	Jack Pine.
<i>P. Banksiana</i> , Lamb.	Pin de Banks	Scrub Pine.
<i>P. rupestris</i> , Mill.	Pin chétif Cypres Pin des rochers.	Grey Pine. Banksian Pine.
<i>Pinus resinosa</i> , Ait.	Pin rouge	Red Pine.
<i>P. rubra</i> , Michx.	Pin résineux Pin de Norvège	Norway Pine. Canadian Red Pine.
<i>Pinus strobus</i> , Linn.	Pin blanc Pin jaune Pin potreau Pin Weymouth. Pin baliveau. Pin du bord.	White Pine. Yellow Pine. Sapling Pine. Quebec Pine (Angleterre). Pine in Pine.
<i>Platanus occidentalis</i> , Linn.	Platan (d'Occident) Sycamore	Sycamore. Buttawood.
<i>Populus balsamifera</i> , Linn.	Popule balsamier Popule d'Indien	Balm of Gilead. Poplar Balsam.

Liste des principaux arbres et arbustes indigènes ou naturalisés de la
province de Québec —(Suite)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
* <i>Populus alba</i> , Linn.	Peuplier blanc	White Poplar
	Yproun	Able.
<i>Populus Canadensis</i> , Michx.	Laubé	Cottonwood.
<i>P. deltoides</i> , Marsh.	Peuplier du Canada (d'Europe)	
<i>P. monilifera</i> , Ait.	<i>P. monilifera</i> , Cotonnier.	
<i>Populus grandidentata</i> , Michx.	Grand tremble Peuplier à grandes dents.	Large-toothed Aspen. Poplar
* <i>Populus nigra</i> , Linn.		
var. <i>pyramidalis</i>	Peuplier d'Italie	Black Poplar.
<i>P. dilatata</i> , Ait.	Peuplier noir pyramidal	Lombardy Poplar.
<i>Populus tremuloides</i> , Michx.	Tremble	Aspen.
	Peuplier faux tremble	Quaking Aspen
	Peuplier d'Athènes	Poplar.
<i>Prunus Americana</i> , Marsh.	Premier (d'Amérique).	Wild Plum.
<i>Prunus nigra</i> , Ait.	Pommier canadien	Canada Plum.
<i>Prunus Pennsylvanica</i> , Linn.	Petit merisier	Wild Red Cherry. Bird's Cherry.
* <i>Prunus serotina</i> , Ehrh.	Cerisier tardif	Black Cherry.
<i>Cerasus Virginiana</i> , Michx.	Cerisier noir	Wild Black Cherry.
<i>Prunus serotina</i> , Agardh	Cerisier d'automne.	Rum Cherry.
<i>Prunus Virginiana</i> , Linn.	Cerisier à grappe.	Choke Cherry.
<i>Prunus oblonga</i> , Moench.	C. de Virginie Cerisier sauvage.	Wild Cherry.
<i>Pyrus Americana</i> , D. C.	Cormier	Mountain Ash.
<i>Sorbus Americana</i> , D. C.	Sorbuier d'Amérique. Masquabina (Indien).	
<i>Pyrus arbutifolia</i> , Linn.	Poirier sauvage	Chokeberry.
<i>Mespilus arbutifolia</i> , Michx.	<i>P.</i> à feuilles d'arbonsier.	
<i>Pyrus malus</i> , Linn.	Pommier sauvage	Wild Apple. Crab Apple-tree.
<i>Quercus alba</i> , Linn.	Chêne blanc	White Oak.
<i>Quercus macrocarpa</i> , Michx.	Chêne à gros gland	Burr Oak.
	Chêne blanc frisé	Mossycup Oak.
<i>Quercus platyoides</i> , Indw.	Chêne bicolor	Swamp White Oak.
<i>Q. bicolor</i> , Willd.	Chêne bleu	Blue Oak.
<i>Quercus rubra</i> , Linn.	Chêne rouge	Red Oak.

Liste des principaux arbres et arbrisseaux indigènes et naturalisés de la province de Québec — (Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Rhus copallina</i> , Linn.	Sumac-épal	Dwarf Sumach
<i>Rhus glabra</i> , Linn.	Sumac-glabre	Smooth Sumach
<i>Rhus hirta</i> , Sudw. <i>R. typhina</i> , Linn.	Sumac-amarantille Vinaigrier Sumac de Virginie	Staghorn Sumach
* <i>Robinia pseudacacia</i> , Linn.	Robinier Robinier faux-acacia	Locust, Yellow Locust
* <i>Salix alba</i> , Linn. <i>S. fragilis</i> , Willd.	Saule-blanc Saule-argente	White Willow, Silver Willow
* <i>Salix Babylonica</i> , Linn.	Saule-pleureux	Weeping Willow
<i>Salix helvetica</i> , Sauerb.	Saule à pétales	Table Willow
<i>Salix discolor</i> , Muhl.	Saule-discolor	Glaucous Willow
<i>Salix fluviatilis</i> , Nutt.	Saule à larges feuilles	Longleaved Willow
<i>Salix nigra</i> , Marsh.	Saule noir	Black Willow
<i>Sambucus Canadensis</i> , Linn.	Sureau-blanc	Elder
<i>Taxus boreata</i> , Linn.	Buis If du Canada	Aew Ground Hemlock
<i>Thuja occidentalis</i> , Linn.	Thuja Cèdre blanc	Arbovitae, White Cedar
<i>Tilia Americana</i> , Linn.	Bois-blanc Tilleul d'Amérique	Basswood, Linden
<i>Tsuga Canadensis</i> , Carr. <i>Abies Canadensis</i> , Michx.	Pruche Sapin du Canada Péruise (France) Tsuga du Canada	Hemlock, Hemlock Spruce
<i>Ulmus Americana</i> , Linn.	Orme-blanc Orme d'Amérique	White Elm, Rock, Water Elm
<i>Ulmus pubescens</i> , Walt. <i>U. fulva</i> , Michx.	Orme-rouge Orme-gris Orme-louve	Shagbark Elm, Red Elm, Buddled Elm
<i>Ulmus racemosa</i> , Thomas	Orme-bège	Cork Elm
<i>Viburnum lentago</i> , Linn.	Viorne Viorne à manchettes	Sheepberry Sweet Viburnum
<i>Viburnum lantanoides</i> , Michx.	Bois d'original Viorne à feuilles de lantane	Hobble Bush

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Viburnum opulus</i> , Linn.	Pimbina Viorne obier Sureau d'eau.	High Cranberry. Guelder Rose.
<i>Xanthoxylum Americanum</i> , Michx.	Clavaliér d'Amérique Frêne épineux. Frêne piquant.	Prickly Ash.

G. C. PICHÉ,

Ingénieur forestier.

Montréal, 30 décembre 1907.

NOTES EXPLICATIVES.

1. (*) L'astérisque indique les arbres étrangers à la province de Québec mais qu'on peut considérer comme étant maintenant naturalisés dans le pays.
2. Les noms mentionnés en premier lieu dans chacune des trois colonnes sont ceux qui doivent être adoptés à l'avenir, afin d'éviter toute confusion ou erreur. La majorité des noms scientifiques et anglais sont ceux adoptés par le service forestier des États-Unis, les autres proviennent de botanistes éminents, tels que Macoun, l'abbé Provancher, Pardé, etc.
3. Les noms mentionnés après les premiers sont les termes erronés qu'on trouve soit dans les vocabulaires du commerce ou des hommes des bois ou dans les ouvrages des anciens auteurs.

608/10^c

173